Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzie wielkie lenistwo, tam dach się zapada, a gdzie opuszcza się ręce, tam dom zacieka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie wielkie lenistwo, tam dach się zapada, gdzie zakłada się ręce, tam na ścianach zacieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu lenistwa chyli się dach, a wskutek opieszałości rąk przecieka dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla lenistwa się dach pochyla, a dla osłabiałych rąk przecieka dom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla lenistwa pochylają się dachy, a dla słabych rąk będzie przeciekał dom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skutkiem wielkiego lenistwa chyli się strop, gdy ręce są opuszczone, deszcz pada w domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie wielkie lenistwo, tam dach się zapada, a gdzie ręce opieszałe, tam dom zacieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wskutek lenistwa sypie się strop, a wskutek bezczynności dach przecieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z powodu leniwych rąk wali się sufit, a bezczynne ręce sprawiają, że przecieka dach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z powodu lenistwa zapada się belkowanie, wskutek opieszałości rąk powstają przecieki w domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через лінивство упаде дах, і через безділля рук звалиться дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez gnuśność dach się zapada, zaś przez opieszałość kapie w domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wskutek wielkiego lenistwa zapada się belkowanie, a wskutek opuszczania rąk przecieka dom. |